**Демина Анна Михайловна**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,

Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

[*arschawin-anna@mail.ru*](mailto:arschawin-anna@mail.ru)

**Anna Demina**

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Regional Studies

[*arschawin-anna@mail.ru*](mailto:arschawin-anna@mail.ru)

**Особенности креолизации в комиксе Восточной Германии**

**(на материале комикса «mosaik»)**

**The creolization process in the comicbook of East Germany**

**(by the example of the comicbook «mosaik»)**

**Аннотация**

*Статья посвящена особенностям креолизации в комиксе Восточной Германии. В ходе исследования были проанализированы как лингвистические, так и экстралингвистические особенности, характерные для данного вида комикса. Основное внимание в работе автор уделяет функциям паралингвистических особенностей комикса как в содержательном, так и эмоциональном плане.*

**Abstract**

*This article gives further details about a German comic called «mosaik» as a creolized text. The linguistic and extralinguistic particularities which form this comic were analysed. The article is focused on the role of paralinguistic particularities, on their content and emotional functions.*

Ключевые особенности:комикс, структура комикса, лингвистические особенности комикса, экспрессивность.

Keywords: comic, structure of a comic, linguistic characteristics of a comic, expressivity.

Настоящее исследование посвящено анализу структурно-семантических отношений между вербальным и графическим компонентами девятнадцати выпусков приключенческого комикса «mosaik» общим объёмом в 608 стр., тематически посвященного Древнему Египту, ежемесячного тиража с 1995 г. по 1997 г. Комикс дает полноценное представление о Древнем Египте как о стране с культурой, оживающей в пирамидах и сфинксах. Он иллюстрирует архитектуру Древнего Египта, известную по таким сооружениям, как пирамиды в Гизе, а также храмы (например, Луксорский храм) и дворцы. Отдельной темой комикса является развитие религии и её символизм в Древнем Египте. Помимо особенностей вероисповеданий Древнего Египта авторы комикса не забыли и о богатстве египетской мифологии. Читатель вместе с главными героями открывает для себя и египетскую письменность. Вся серия в полной мере отражает богатство флоры и фауны Древнего Египта. Комикс дает представление о функционировании ирригационных сооружений, в строительстве одного из которых принимают участие главные герои. В виду того что данный комикс берет свое начало в 1975 г., являясь последователем выпускавшегося Ханнесом Хегенбартом с 1955 г. «романа в картинках» «Mosaik», главными героями которого были Digedags, также три гнома, визуально похожие на Abrafaxe, в нем есть как лингвистические, так и визуальные отсылки к Восточной Германии. Например, один из зрителей парада с участием Нефертити взмахивает флагом ГДР, а в другом выпуске один из главных героев был возведен в ранг младшего лейтенанта, воинское звание, присущее ГДР, перенявшей воинские звания СССР по Варшавскому договору.

Нет однозначного определения понятия «комикс» (от англ. comic), но во всех попытках дать определение данному понятию комикс — это один из примеров креолизованного текста, чтение которого подразумевает интерпретацию как текста, так и картинки. Решающая роль того или иного элемента в свою очередь определяется степенью креолизации [Ср.: Анисимова, 2004: 15]. Комиксы 1995-1997 гг. представляют собой паралингвистически активный текст, который обладает графической нормой, т.е. пример(ом) исторически сложившейся практики зрительного воплощения того или иного типа текста [Клюканов, 1983: 7]. Комиксы читаются слева направо и сверху вниз. Используя разные размеры и формы рамок, авторы помогают читателю следовать сюжету. Начало и конец большинства тетрадей серии «Древний Египет» данного комикса изображены в большом кадре, в котором уделяется внимание всем деталям. Далее изображения делятся на кадры и развороты. Развороты используются для демонстрации. Есть также незавершенные кадры, объяснение которым читатель находит на последующих страницах. Если поле кадра вытянуто вверх, то это означает быстроту действия, если растянуто в горизонтальном направлении, то это свидетельствует о продолжительности происходящего. Буквенный текст, заключенный в облачко, или речевой пузырь (нем. Sprechblase), находится непосредственно около говорящего и передает речь или мысли персонажей̆. Блок текста в форме прямоугольника помогает рассказчику указать место действия или описать важные детали, а также название; комментарии к тексту передают речь автора [Козлов, 2002: 183]. Данный комикс является примером употребления разных видов речевых пузырей, а именно: речевых пузырей, которые показывают эмоции (гнев, сумасшествие, мечтательность, интимность, тревога и т.д.); речевых пузырей, передающих фонетические особенности героя в момент речи (дрожащий, испуганный, тихий голоса); облачков, которые графически изображаются соответсвенно сказанному вслух или про себя (данному типу присуща непосредственно форма облачка) и т.д. Посторонние шумы изображаются с помощью различных знаков или молний. Анализ исследуемого материала показал, что графика и параграфика, передавая дополнительную информацию, способствуют созданию эмотивности и экспрессивности комикса [Козлов, 2002: 183]. Так, например, используя цвета, соотносимые с теми или иными эмоциями (например, гнев, передаваемый красным цветом) автор избегает текстуальных уточнений эмоционального состояния героя. Большую роль играет шрифт, который участвует в передаче фонетических, эмоциональных особенностей героя в момент речи. В начале повествования воздушный шар главных героев терпит бедствие во время спасения от врага, и, держась за веревку, они падают с большой высоты и соответственно с большой скоростью, крича при этом друг другу. Шрифт, в котором написаны выкрикнутые имена (**JADU! SIBYLLA!**), а также сопровождающие их линии отображают процесс падения. Так фразы, произносимые громким голосом, пишутся крупным, а фразы, произнесенные шепотом, мелким шрифтом. Взаимодействие данных компонентов и обеспечивает коммуникативный эффект комикса.

Лингвистический анализ комикса выявил ряд особенностей. Среди морфологических особенностей можно выделить употребление времен Präsens и Perfekt в речевых пузырях, что является характерным для диалогический речи. Для текстовых блоков характерно использование Präteritum и Plusquamperfekt. Нами было отмечено, что в комиксе преобладают синтаксические конструкции активного залога как в диалоговой речи, так и текстовых блоках.

Высказывания героев краткие и емкие. Подсчет слов в предложениях, составляющих диалог, показал, что минимальная длина предложения составляет одно слово, а максимальное — 20. Как видно из диаграммы, изображенной на Рис.1, наиболее частотным (58%) является употребление предложений с количеством слов от 1 до 5.

Важной особенностью является большое количество междометных предложений (ономатопей), которые обладают особой эмоциональной окраской. Автором обнаружены следующие примеры употребления ономатопей: *Auuuuuuuuu! Auaua! Autsch!* как выражения боли; *OOOOOH!*как выражения удивления; *AH—OH!* как выражение испуга; *Iiih! Igitt!* для выражения отвращения и т.д. и т.п.

Эмоциональная окраска также достигается преобладающим использованием вопросительных и побудительных предложений по цели высказывания и восклицательных по интонации. Частота использования таких знаков препинания, как вопросительный и восклицательный знаки и их вариации, а также использование многоточия, которое в сумме намного превышает использование точки, еще раз доказывает, что мыслям в комиксе придана эмоциональная окраска как в вербальной, так и визуальной формах, так как зачастую вопросительное предложение, например, сопровождается вопросительными знаками, выполненными жирным шрифтом и вынесенными за рамки речевого пузыря или текст непосредственно внесен в речевой пузырь в форме знака препинания, что демонстрирует Рис.2. Для текста комикса характерно использование эллиптических предложений. Некоторые из них дополняются рисунками, что облегчает понимание вербального компонента [Столярова, 2012: 23]. Так, например, лишь в сочетании с содержанием картинки понятно, о каких «тех трех» идет речь в эллиптическом предложении «Die drei müssen verschwinden, kapiert?». С точки зрения прагматики эллиптические предложения делятся на императивные

Рисунок 2

(*Rein mit euch!*), экспрессивные (*Oh Skrotonos! Dummkopf!*), директивные (по общей обычаю, инструкции) (*Auf Wiedersehen!*) , коммуникативные (*Hmm…*).

Другим типом являются смежные эллиптические предложения формы «вопрос—ответ»:

*— Aber es sind drei Pyramiden. Welche ist für uns interessant?*

*— Die große.*

Использование большого количества эллиптических предложений смежного типа опосредованно наличием диалогов в комиксе, которые часто протекают в вопросно-ответной форме.

Подводя итог, следует отметить, что данный комикс действительно дает тот необходимый минимум знаний для создания общего представления о Древнем Египте. В ходе анализа мы еще раз убедились, что нельзя говорить о существовании главных и второстепенных средств во взаимодействии вербальных и невербальных, так как их выбор зависит от замысла автора и его желания передать тот или иной эффект, выразить то или иное отношение к описываемой ситуации. Совокупность данных средств позволила авторам данного комикса реализовать информативную, экспрессивную и эстетическую цели.

Литература

1. **Анисимова, Е.Е.** 2004 *Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)*: Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. M.: Академия.
2. **Клюканов, И.З.** 1983 *Структура и функции параграфемных элементов текста*: автореф. … дис. канд. филол. наук. Саратов.
3. **Козлов, Е.В.** 2002 *Комикс как явление лингвокультуры: знак — текст — миф.* Волгоград: ВолГу.
4. **Столярова, Л.Г.** 2012 *Вербальные и невербальные компоненты коммуникации в текстах французских комиксов (на материале комиксов серии «Астерикс»)*: автореф. … дис. канд. филол. наук. Воронеж.

5. **Reuter, J.** 2014 *Mosaik: Die Abrafaxe im Alten Ägypten*: Hefte 236—254. Ullmann Medien.